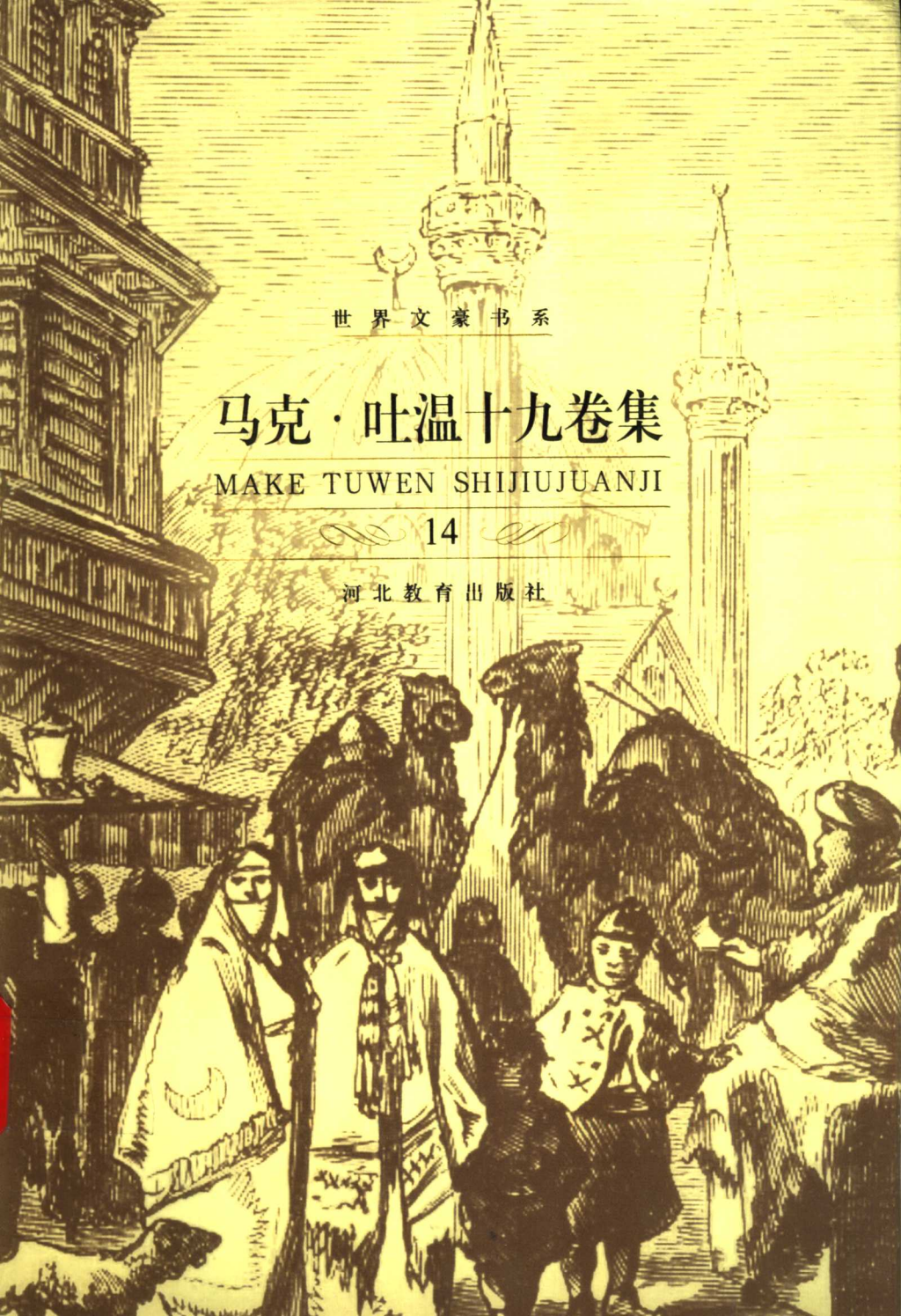




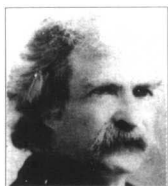
世界文豪书系

马克·吐温十九卷集

MAKE TUWEN SHIJIUJUANJI

14

河北教育出版社



马克·吐温十九卷集

第十四卷

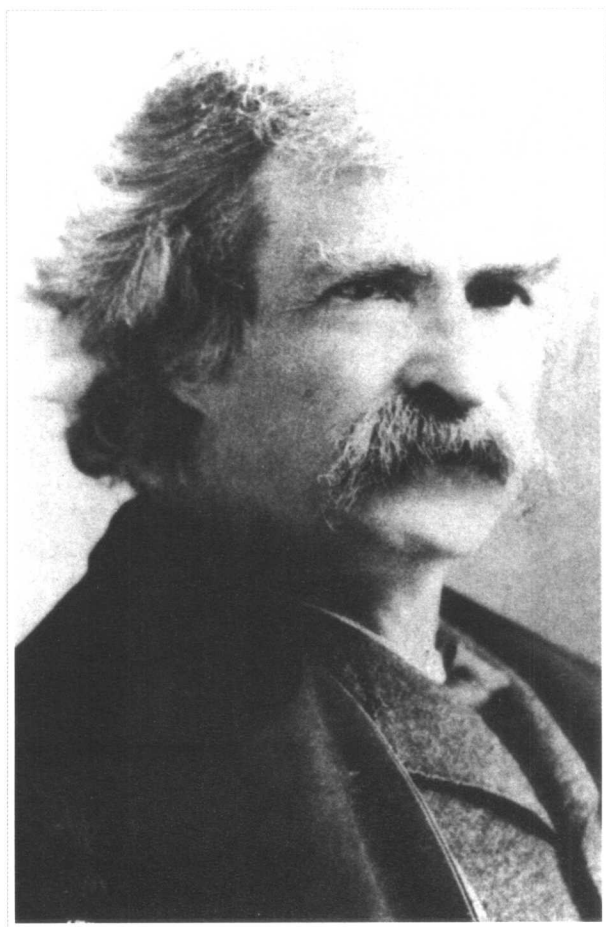
傻瓜威尔逊

1894

44号—神秘的外来者

1982

河北教育出版社



Mark Twain

ZB 14 102



傻瓜威尔逊

译者前言	侯浚吉 (3)
给读者说几句悄悄话 (原序)	(7)

第 一 章	(9)
第 二 章	(15)
第 三 章	(23)
第 四 章	(30)
第 五 章	(39)
第 六 章	(45)
第 七 章	(50)
第 八 章	(54)
第 九 章	(64)
第 十 章	(70)
第 十 一 章	(75)
第 十 二 章	(89)





第十三章	(96)
第十四章	(103)
第十五章	(113)
第十六章	(123)
第十七章	(127)
第十八章	(130)
第十九章	(142)
第二十章	(151)
第二十一章	(159)
尾 声	(171)

44 号——神秘的外来者

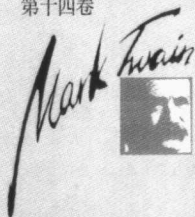
译者序言	彭蠡森 (177)
------	-----------

第一章	(187)
第二章	(197)
第三章	(204)
第四章	(212)
第五章	(216)
第六章	(221)
第七章	(224)
第八章	(238)
第九章	(245)
第十章	(251)
第十一章	(257)
第十二章	(266)

第十三章	(272)
第十四章	(277)
第十五章	(284)
第十六章	(290)
第十七章	(298)
第十八章	(302)
第十九章	(308)
第二十章	(313)
第二十一章	(317)
第二十二章	(324)
第二十三章	(331)
第二十四章	(340)
第二十五章	(350)
第二十六章	(354)
第二十七章	(367)
第二十八章	(377)
第二十九章	(384)
第三十章	(391)
第三十一章	(401)
第三十二章	(410)
第三十三章	(418)
第三十四章	(423)



马克·吐温十九卷集
第十四卷



傻瓜威尔逊

(1894)

侯浚吉 译

SHAGUA WELERUN

译者序言

□ 侯浚吉

马克·吐温 (1835—1910)，原名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯，是 19 世纪美国杰出的批判现实主义作家。他善于用幽默的笔调，辛辣的讽刺，简练生动的语言，描写美国普通人的生活，揭露这个标榜“民主和自由”的国家中丑恶的现象。他当过排字工人、淘金工人、记者，在密西西比河的一艘轮船上当过船员，了解美国社会下层人民的生活并同情他们。当时，黑人奴隶处在美国社会的最底层，被剥夺了人格和尊严，被视为牛马和货物，受到最残酷的奴役和迫害。他们渴望获得自由和做人的权利。马克·吐温对他们怀有深切的同情心，他们的痛苦和渴望常常成为马克·吐温笔下的题材，《傻瓜威尔逊》就是这类题材的一部代表作品。

马克·吐温经历了美国的“南北战争” (1861—1865)。当时，蓄奴制度阻碍了美国的资本主义的发展，北方工业资产阶级为了自身的利益，向南方蓄奴制拥护者宣战。然而，美国人民付出了重大牺牲，胜利果实却被资产阶级所侵占。美国政府





虽然宣称黑奴获得解放和自由，但是，黑人的政治地位和经济地位，以及他们的不幸生活，并没有改善多少。

本书就是以“南北战争”前密苏里州的一个偏僻小镇为背景，描写黑人受苦难的情景。密苏里州是马克·吐温的故乡，当时，这一带还几乎是一片未开垦的处女地，浩荡的密西西比河在它的东面流过，滚滚白浪上行驶着装载旅客和货物的轮船。他自小就喜爱这条大河的绮丽景色，向往着轮船上的生活。青年时期，他在一艘轮船上当了几年驾驶员，往来于新奥尔良和圣路易斯之间，接触到各式各样的人物，使他像他自己所说的，受到了真正的教育；还有，邻近黑人的生活，也给了他深刻的印象。

那时候，处在美国南部和北部之间的密苏里也是蓄奴州之一，那儿黑人的生活，尽管比南方种植场中过着人间地狱生活的黑奴稍微好一些，但也同样被剥夺了政治上和经济上的权利，甚至连最起码的人的尊严也被剥夺殆尽。蓄奴制拥护者为了维护奴隶主的利益，普遍地散布种族偏见的谬论，他们宣称：“黑人是一种缺乏人类思想感情的动物，是会说话的牲口，是货物。因为黑人没有通常人类慈祥和爱情的天性，所以他们的母子夫妻可以被活活拆散，可以一个卖到东，一个卖到西；因为黑人本性麻木，没有人类知晓痛苦和欢乐的感觉，所以他们可以被虐待，毒打，甚至处死；又因为黑人天生懒惰，不施行鞭挞，就不肯工作。”他们又宣称：“黑人不应该受教育，因为他们生来愚蠢，说话行动卑俗不堪，受教育也是白费；黑人不可以获得自由，因为他们奴性天生，只善于依赖，不能独立生活，一旦失去了主人的庇护，就会立刻流离失所，必然遭致死亡。”诸如此类的谬论不但在“南北战争”以前流行一时，就是“南北战争”结束，在所谓黑奴获得解放以后，不甘失败

的蓄奴制度拥护者仍继续散布这类反动的理论，作为他们继续迫害和奴役黑人的根据。

马克·吐温在他的作品中塑造了一些生动的黑人形象，令人信服地驳斥了这种种谬论。在他的笔下，这些黑人并不是没有思想感情的动物、牲口或货物，他们是活生生的人，具有人类爱子女、爱自由的天性，他们不甘心受奴役，强烈地渴望着自由而幸福的生活。固然，由于历史条件的限制，他们追求的还不是整个民族的解放，而是个人挣脱被奴役的地位，而且，由于被剥夺了受教育的权利，他们有时候表现得非常迷信、无知，甚至还犯一些愚蠢的错误，但是绝对不是那些怀有种族偏见的人心目中的所谓“下等的人类”。《哈克贝利·费恩历险记》中的吉姆和本书中的露克珊，就是马克·吐温笔下当时黑人的形象的代表。

本书描述一个心地善良的女黑奴，为了不让她刚出生的儿子遭到被出卖的命运，用“掉包儿”的方法，使她的儿子被人误认为是一个白种奴隶主家庭的小主人。然而，出乎这位女黑奴的意料之外，她的儿子，在奴隶主家庭的教养下，染上了纨绔子弟的习气，日渐堕落，终于因犯了杀人罪而被人发现他的出身，结果仍不免造成母子被活活拆散、他本人被出卖的不幸，而且，那位被掉了包的奴隶主家的原先的小少爷，因为被当做黑奴长期在黑奴环境中生长，受到凌辱、奴役、迫害，失去受教育的机会，最后虽然恢复了奴隶主家真正继承人的身份、突然获得了大量的财富和自由，但是，“他不会读，也不会写，他说的话是黑人住区的最粗俗的方言；他的步伐，他的姿势，他的态度，他的举止，他的笑容，都卑俗而粗野；他的风度是黑奴的风度，金钱和优美的衣服都没法弥补这些缺陷，也没法把它遮盖住，它们只会显得格外的刺眼，格外的可怜。



这位可怜虫承受不了白种人客厅中的种种可怕的礼仪，只有在厨房里才觉得自在，才感到安宁。他家在教堂里的座位，对他是一种折磨，可是他已永远不能到‘黑人座’上找寻慰藉了——那扇门对他已永远关闭了。”他成为白人社会中的一个可怜虫，一个孤独者，一个悲剧人物。

马克·吐温有力地揭露出造成这些悲剧、造成那种罪恶而使人堕落的，并不是由于所谓种族的特性，而是不合理的社会制度，只要社会上有压迫者和被压迫者，就会产生这类不幸的事。作者在本书中描述的白人有产者的无耻和无知，黑人的不幸遭遇，以及残酷的种族歧视，正是这种制度的产物。

马克·吐温用他的笔揭露了所谓美国民主和自由这块遮羞布下的一切丑恶的东西。他的作品影响了很多和他同时代及下一代的作家（如《汤姆叔叔的小屋》的作者斯托夫人），也教育了无数成年、青年和儿童。他不愧为 19 世纪美国文学中批判现实主义的最杰出的代表。

时光流逝，现在美国社会已不同于一百多年前，美国黑人的生活也不同于马克·吐温时代的黑人生活，但是他们遭受到的奴役、压迫和歧视并没有发生质的变化。追求自由幸福的生活，争取与白人享有平等的权利，仍是无数黑人奋斗的目标。种族歧视这个毒瘤至今仍然困扰着美国社会，因此，马克·吐温这部揭露黑人问题的《傻瓜威尔逊》还是有现实意义的。

1995 年 6 月 5 日

给读者说几句悄悄话(原序)

□ 马克·吐温

一个对法律业务并不知晓的人，当他试图用笔描述法庭上的情景时，肯定会错误百出，所以，在这本书中，有几章涉及法律的，不首先经过一位训练有素的律师严格而不厌其烦的修改，我是不愿意把它们付印的——情况就是如此。现在，这几章的每一个细节都是正确的，因为它们是在威廉·希克斯的直接关注下重新写成的。三十五年前，他曾在密苏里州的西南部学习过一段时间法律，随后，由于健康原因，才来到佛罗伦萨，至今以此为生，并在通心粉面条店的喂马棚里寄膳。这间小屋是在后街巷子那头，通往大教堂广场，就在六百年前但丁经常玩的那幢房屋的后面。这幢房屋的墙上嵌进了一块石头，但丁就坐在这块石头上，假装观看人们建造乔托^①的钟楼，其实是睁大双眼，直到看见贝雅特丽齐^②在上学前路过这里，

① 乔托 (1267—1337)，意大利文艺复兴初期著名画家、雕塑家和建筑师。

② 贝雅特丽齐，佛罗伦萨女子名，但丁《神曲》中一位理想化了的女性。



才去购买一大块栗子饼，以备吉伯林派^①爆发斗争时所需。至今，人们仍在那个古老的摊位上出售相同的历史悠久的饼子，它依旧像那时候一样的松脆好吃，这不是恭维话，绝对不是。他在法律知识上有点落伍了，不过，他为这本书倒是十分卖力，现在，这两三章关于法律的文字完全正确无误。这是他亲口对我说的。

本文写于 1893 年 1 月 2 日，在萨梯纳诺村的维么尼别墅，距佛罗伦萨三英里，在一座小山上。这里景色绝美，是这个地球上能够找到的最迷人的地方。那梦幻般的落日，令人心醉神迷，任何星球上甚至任何太阳系中都很难找到。还有，本文是在这幢房屋的宽敞的房间里写成的，古代元老院议员们和其他类似的大人物的半身雕塑像赞许似的俯视着我——正像六百年前他们经常这样俯视但丁一样——他们默默地要求我接受他们进入我的家庭。我很乐意这样做，因为我那些最遥远的祖先们与这些宽袍锦衣和道貌岸然的古董们相比，不过是些微不足道的小东西，这大大地抬举了我，使我心满意足。

1893 年 1 月 2 日

① 又译“皇帝派”，12—15 世纪意大利政治斗争中的一个派别，多次与“教皇派”发生斗争。

第 一 章

说真话也好，假话也好，都得要有技巧。

——《傻瓜威尔逊日志》

这个故事发生在陶荪伦丁镇，在密西西比河的密苏里州这一面^①。从圣路易乘汽船下来，只有半天路程。

1830年的时候，它还是一个小小的集市，拥有一些舒适朴实的一二层木结构楼，刷白了房屋的外墙，几乎被那些缠结的、攀附的蔷薇、忍冬花和牵牛花遮蔽了。每一幢可爱的住家前面都有一座小花园，用白色的篱笆围着，里面密密地栽植了一些蜀葵花、金盏草、水金凤、鸡冠花和别的不很时兴的花卉。屋子的窗台上搁着几只种蔷薇花的木匣子和几只种天竺葵的陶盆，天竺葵伸展着深红色的花朵，使得覆盖在外墙上的一片淡红色的蔷薇花显得格外炫红，仿佛是一片火焰。要是除了木匣子和陶盆外还有一点余地，可以让猫儿休息的话，在晴朗的日子，猫儿就会躺在那儿，伸展着全身快乐地睡着，它那毛毵毵的肚子迎着阳光，一只前爪弯曲地抱着鼻子，这样，那屋子更完美了。这种征象向

① 密苏里州在密西西比河之西，与伊利诺州仅一河之隔，圣路易为密苏里州首府。





人们显示了这个人家的富足和安宁，这么说是决不会错的。一个家要是少了一只猫，一只营养充足，非常宠爱和备受尊敬的猫，也许仍称得上是一个十全十美的家，但是用什么来证明它享有这样的称号呢？

在街道两旁，砖砌的人行道的外沿竖立着两排刺槐树，树干用木框子护卫着。这些树木，夏天供人歇凉，到了春天，当它们长出一簇簇蓓蕾的时候，就散发出甜蜜的芬芳。那条大街和大河只隔一条街的距离，跟河面平行地延伸着，那是镇上惟一的商业街道。它还有六条横街交叉着，大街的每一段，都有二三幢砖砌的三层楼商铺，高高地耸峙在一窝窝木结构的小商店之中。遍街都是摇晃的招牌，随风格格作响。带条纹的招牌杆，原本是炫示威尼斯水道边排列着的一些宫殿的高贵和古老的门第，现在却仅仅成了陶荪伦丁大街上那家微贱的理发铺的特征。在一条主要道路的拐角处，矗起了一根没有粉饰过的高旗杆，从上而下缠绕着白铁皮制的锅子、盘子和杯子，那是镇上首屈一指的白铁铺的标记，当风吹过的时候，它们就丁丁当地闹个不停，仿佛是向人们通告，这个商店已在拐角处等待交易了。

大河清澈的流水在小镇前面哗啦啦地拍打着，市镇微微地向后歪斜，它的末梢，向南边展开，使房屋四散在山麓边；高高耸起的群山，围成了一个半圆形，环绕着市镇，从山脚到山顶，都给树木遮盖了。

每隔一个钟点光景，就有汽船来来往往经过，那些属于堪罗和孟斐斯的小公司的船只总是在这儿停泊，至于奥尔良的大船呢，它们只有在招呼或下客货的时候才靠岸；大队过路的船只也是这样。这些大船，来自十几条河流——伊利诺河、密苏里河、上密西西比河、俄亥俄河、蒙诺加赫拉河、田纳西河、红河、白河等等。它们到处航行、装载密西西比河流域各地所需要的和一切能得到的奢侈品和必需品，从严寒的圣安东尼瀑布，经过各种

不同气候的地区，直到酷热的新奥尔良。

陶孙伦丁是一个拥有奴隶的市镇，镇背后是由奴隶耕耘的一大片富饶的庄稼和牧猪地。这小镇像睡梦似的舒适满足，它已建立五十年了，正在慢慢地发展——事实上非常缓慢，不过还在不停地发展。

约克·雷赛斯特·德列斯考尔是镇上显要的市民，他约莫四十岁，是郡法庭的法官。他对于他那古老的弗吉尼亚世系可骄傲了，在他的殷勤待客中，在他相当拘谨和庄重的仪态中，总保持着那种古老世家的传统。他是一个正人君子，慷慨大方，惟一的希望就是要当上一名绅士，一名没有污点的绅士，在这方面，他始终是真诚的。他受到全镇市民的景慕、尊敬和爱戴。他很有钱，目前还在渐渐地增加他的积蓄。他和他的妻子都可说非常快乐，不过有一点遗憾，就是没有孩子。岁月逐渐消逝，想有一个宝贝似的孩子渴望也越来越强烈，但是这种上帝的恩惠却始终没有降临，而且永远也不会降临了。

跟这一对夫妇同住一起的是法官的寡居的妹妹赖斐尔·普拉特太太，她同样没有孩子，也为了没有孩子而悲伤，并且没法得到慰藉。这两个女人都很平凡而善良，她们尽了自己的本分，得到良心的宁静，博得了大众的嘉奖，她们是长老会教徒；那个法官呢，却是一个自由派。

潘布洛克·霍华德律师是一个单身汉，年约四十，也是一位古老的弗吉尼亚贵族，大家确认他是“第一家”^①的子孙。他既文雅又勇敢而且威严，最合乎弗吉尼亚绅士的标准，还是一位虔诚的长老会教徒，谙熟法典的权威。要是他的一举一动或一言一语使你有所疑惑时，他总是彬彬有礼地在你面前站起来，采用更讨你喜欢的种种手段来说服你。他在市民中很有声望，而且是法

① 从欧洲第一批搭船到美洲的家庭。

